ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Nikola Kuklová
Název práce: Translation of selected texts related to electronic communication wit a commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad anglických textů do češtiny zabývajících se elektronickou komunikací a doprovodit tyto překlady potřebnou analýzou a glosářem hlavních termínů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Téma práce bylo jasně dané. Autorka si vybrala sama překládané texty. Seznámila s teorií překladu, vybrala si poznatky, které podle jejího názoru nejlépe doplňovaly její překladatelskou metodu, přeložila texty, vysvětlila svůj postup v následujícím komentáři a připojila glosáře ke každému překladu. Podíl vlastní práce tedy převažuje. Shrnutí teorie je v úvodu. Přílohu tvoří původní text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je průměrný. I v češtině se objevují chyby – interpunkce, pravopis. Práce je jasně strukturovaná. Orientace v práci je dobrá. Bibliografie je uvedená podle požadavků. Poněkud překvapivé pro dnešní dobu je, že autorka zřejmě vůbec nevyužívala při své práci internetové zdroje. Z internetu jsou pouze převzaté překládané originální texty.

. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):
stránky, originalita myšlenek apod.): **Celkový dojem z práce je průměrný. Autorka se snažila o co nejlepší překlad, vysvětlovala termíny z oblasti elektronické komunikace, aby byly texty zcela srozumitelné. Každý text pojednává o jiné oblasti (právnický text, e-komunikace ve zdravotnictví a sociální sitě). První dva texty jsou obtížnější, což se odrazilo i v překladu. Občas došlo k nepochopení textu a chybě v překladu, někdy je překlad příliš doslovný, a to může také způsobit změnu nebo posunutí významu.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaké je pravidlo pro používání českého zájmena 'svůj'? V překladu jste ho téměř nepoužila.